

ведущих жизненных стратегий. Другим уровнем рассмотрения рисков является выявление условий возникновения рисковенных ситуаций в их связи со стереотипами мышления, которыми обладает отдельный индивид, будучи представителем определенного сообщества.

Но, помимо вопроса о том, каким образом возникновение рисков связано со спецификой человеческого мышления, следует обратиться и к тем способам решения рисковенных ситуаций, которые вырабатываются на социально-психологическом уровне и определяются стереотипами мышления.

Новые проблемы возникают в связи с тем, что современное общество характеризуется ускоренными темпами развития, поэтому стереотипы мышления теряют свою стабилизирующую роль, становясь важным фактором увеличения социальных рисков. В тот момент, когда индивид оказывается в ситуации, которую не могут адекватно отобразить имеющиеся у него стереотипы мышления, он вынужден полагаться уже не на социальный опыт, а на собственные силы, возможность поиска нетрадиционного ответа на поступивший рисковенный вызов.

В этом проявляется творческая сущность человека, его способность не идти на поводу у ситуации, а применять ее себе на пользу с помощью нестандартных методов и подходов, используя в процессах минимизации рисков не только свой разум, но и интуицию, менталитет, чувства. Готовность человека к риску обусловлена его стремле-

нием к самоидентичности и желанием сохранить собственное Я в изменяющемся мире.

Проблема возникновения рисков перемещается в ценностное пространство личности и общества. Движение человека к самому себе Камю связывает с преодолением абсурдности существования, навязанного индивиду внешней средой. «Бунтующий человек... протестует против посягательства на себя такого, каков он есть. Он борется за целостность своей личности. Он стремится поначалу не столько одержать верх, сколько заставить уважать себя»¹. Влияние социальной среды на развертывание противоположных человеческих качеств обстоятельно анализируется Э. Фроммом. Общество может либо содействовать раскрытию лучших качеств человека, его потенциальных возможностей, либо подавлять, искажать, деформировать эти качества.

Пока государство бесцеремонно (или прикрываясь интеллектуальными уловками) вмешивается в жизненное пространство человека и его ценностный мир, будет существовать риск воспроизводства отчужденного человека, обезличивания его бытия, будет нарастать конфликт между человеком и институциональным миром, конфликт, порождающий общество риска.

С появлением человека как разумного существа его стремление к риску так же неистребимо, как и стремление к свободе. Поэтому «осознание риска остается во времени условием растущей свободы»².

СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ СЛОВАРИ ПО ИНФОРМАТИКЕ И ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ

Г. Г. Бабалова - доцент кафедры иностранных языков Омского юридического института, кандидат филологических наук, доцент

Основное предназначение словаря - его внешняя ориентация, служение людям - пользователям словаря, которые обращаются к нему с целью получения необходимой информации. Для того чтобы успешно выполнять свое предназначение, словарь должен, во-первых, иметь презентабель-

ный внешний вид: компактность, красивое оформление, качественное полиграфическое исполнение; во-вторых, содержать истинную информацию, т. е. не содержать ошибок; в-третьих, быть релевантным для данного лица (или лиц). По этой причине обязательно указание адресата словаря, т. е. тех, кому

¹ Камю А. Бунтующий человек. М., 1990. С. 130.

² Ясперс К. Смысл и назначение истории. М., 1994. С. 454.

он предназначен. Например, читая русский текст и встретив в нем незнакомое слово «шел», иностранец может обратиться к словарю. Поэтому в таком словаре нужно предусмотреть словарную статью со словом «шел» и отсылочную интерпретацию, связывающую его со словом «идти». В связи с этим строение словарей должно зависеть от того, кому они адресованы: носителям языка, иностранцам, специалистам в какой-либо области и т. д.

К сожалению, требование компактности часто вступает в конфликт с требованиями к форме подачи материала. По этой причине авторы словарей применяют особые символы, требующие специальной расшифровки. Для удобства использования в словаре не должно быть непонятных значков, символов и сокращений; отдельная информация должна отличаться от другой удобной шрифтовой разметкой и т. д.

В последние годы издаются словари, богато иллюстрированные таблицами, рисунками, а также содержащие энциклопедические сведения, особенно популярны они в США. Их можно критиковать за «избыточность», однако она может быть и рациональной, так как рисунки, например, могут помочь точнее зафиксировать значение какого-либо редко встречающегося слова.

Лексикографы выполняют социальный заказ, составляя словари для разных слоев населения, для специалистов всех отраслей знания, и основная их цель - полностью удовлетворить запросы адресата, а эта работа сопряжена с большими трудностями профессионального и материального характера.

«Новые науки характеризуются выпуском возрастающего числа терминологических словарей. Это необходимо для терминологической работы и для развития новых областей знания. Тематика терминологических словарей чрезвычайно важна для науки и техники, так как позволяет определить область науки и техники, в которых идет интенсивное развитие»¹.

В конце 1980-х гг. начали издавать словари компьютерной терминологии в нашей стране. В Америке они появились гораздо раньше. Например, IBM Dictionary of Computing под редакцией Джорджа МакДаниэла пережил 10-е издание в августе 1994 г.², т. е. около 20 лет после того, как он был издан впервые. Первый словарь был рассчитан на узкий круг специалистов фирмы IBM.

Этот словарь содержит 22 тысячи терминов и предназначен широкому кругу пользователей компьютерной фирмы IBM, тем, кто имеет интерес к данной области знаний. Словарь включает преимущ-

ественно специальные термины. Это толковый словарь, составитель которого пользовался алфавитным способом построения словарной статьи; применяются также цифровые обозначения, определяющие последовательность толкования. Словарная статья разделена на «зоны», или «комментарии», как называет их автор словаря. Каждый «вход» представляет собой термин-лексема или термин-словосочетание в полной или сокращенной форме. В «комментарии» указаны сфера применения термина, например в программировании, а также толкование термина, аннотация, предлагающая дополнительную информацию, отсылки к другим терминам и буквенный указатель первоисточника термина: (A), (E), (I), (T); например, если термин взят из словаря The American National Standard Dictionary for Information Systems, ANSI x 3.172 - 1990, то на это указывает символ (A). Если термин имеет синоним, то он приводится в конце словарной статьи. Словарь снабжен иллюстративным материалом в виде рисунков и схем. Приведем пример словарной статьи: «automatic check a check performed by equipment built-in specifically for checking purposes. (A) Synonymous with built-in check, hardware check. Contrast with programmed check».

В отечественной лексикографии имеется ряд словарей по компьютерной тематике, например «Словарь программиста» под редакцией Г. А. Дробушевича 1988 г. Составителем словаря предпринята попытка систематизировать негостированные термины и определения. Данная книга включает глоссарий (термины и определения), англо-русский словарь программиста, каталог библиотеки стандартных программ. Глоссарий содержит русские термины, их английские эквиваленты и интерпретацию каждого термина, например: «Ассемблер - assembler. Транслятор, выполняющий перевод программы, записанной на языке ассемблера, на машинный язык». «Англо-русский словарь программиста» предназначен для широкого круга специалистов, использующих ЭВМ в своей работе. «Каталог библиотеки стандартных программ» содержит перечень подпрограмм, реализующих численные методы решения задач вычислительной математики, математической кибернетики, оптимального управления и математической статистики, а также список стандартных программ для ЕС ЭВМ и их идентификаторов (имен) в алфавитном порядке. При этом в квадратных скобках даются ссылки на литературу³.

¹ Марчук Ю. Н. Основы компьютерной лингвистики. М. : Изд-во МГУ, 2000. С. 128.

² См.: Mc Daniel George. IBM Dictionary of Computing. New York : Mc Graw-Hill, Inc., 1994.

³ См.: Математическое обеспечение ЕС ЭВМ. Минск, 1981.

«Толковый словарь по вычислительной технике и программированию»⁴ содержит около 3000 терминов. Это словарь по архитектуре, принципам работы, структуре ЭВМ, устройствам оперативной памяти и ввода-вывода, телеобработке, математическому обеспечению ЭВМ, системам программирования. В данном словаре принята алфавитно-гнездовая система расположения терминов.

«Терминологический словарь по автоматике, информатике и вычислительной технике»⁵ содержит около 1300 статей; в нем дается толкование наиболее употребительных терминов, понятий в данных областях знания с учетом их современного состояния. Это русско-русский толковый словарь, он составлен по алфавитному способу подачи словарных статей; приведем пример: «абонент - лицо или организация, имеющие право пользования ЭВМ или электронно-вычислительной системой».

«Персональные ЭВМ»⁶ - это словарь, который содержит 375 терминов с толкованиями и английскими эквивалентами. Словарь состоит из двух частей: 1) толковый словарь, 2) англо-русский словарь сокращений. Словарные статьи расположены в порядке русского алфавита. Они пронумерованы в пределах начальной буквы базового термина. Так, А15 является номером 15-го термина, начинающегося с буквы А: «Автоматизированная система проектирования computer aided design system. Комплекс программно-аппаратных средств для автоматизации процесса проектирования различных объектов и систем с участием пользователя».

«Терминологический словарь по основам информатики и вычислительной техники»⁷ является учебным толковым словарем. Словарные статьи располагаются в алфавитном порядке и имеют определенную структуру, состоящую из четырех частей:

- заголовочная, включающая в свой состав заголовки словарной статьи, грамматическую характеристику, ударение, толкование термина, его английские и немецкие соответствия. В скобках указано сокращение терминологического сочетания;
- сочетаемостная, раскрывающая связи тер-

мина, терминологические сочетания с другими словами в предложении, связном тексте;

- иллюстративная, демонстрирующая реальное употребление термина, терминологического сочетания в связной речи;

- справочная, предлагающая происхождение термина.

Словарь содержит 10 приложений, например: «Приложение 4. Графические символы» - автоматная обработка и др.».

«Англо-русский толковый словарь»⁸ - один из последних словарей. Он содержит более 6000 статей. Все английские термины расположены здесь в алфавитном порядке. Сокращенная форма термина приводится рядом в скобках, дается толкование и происхождение термина. Если термин имеет несколько толкований, они перечислены под номерами. В словаре широко применяется система ссылок, позволяющая уточнить смысл термина и понять отношения между взаимосвязанными терминами, например: «Absolute address - абсолютный адрес. Прямой адрес, определяющий местонахождение данных без ссылки на базовый адрес. См. также direct address». Словарь сокращений занимает 80 страниц, каждая аббревиатура снабжена английскими и русскими эквивалентами.

Краткий анализ терминологических словарей по информатике и вычислительной технике содержит неполный их перечень. Рассматривались только некоторые словари, предназначенные для широкого круга пользователей ЭВМ. Вне поля зрения остались такие словари, как «Толковый словарь языка программирования БЕЙСИК»⁹ и др., предназначенные для специалистов-программистов. Однако даже такой поверхностный анализ позволяет сделать вывод о том, что в основном составители словарей пользуются алфавитным или алфавитно-гнездовым способом составления словарей. Тезаурусный метод все-таки остается еще на периферии лексикографической практики. И это понятно, так как он требует очень тесного сотрудничества специалистов предметной области и лингвистов.

⁴ См.: Заморин А. П., Марков А. С. Толковый словарь по вычислительной технике и программированию. М.: Русский язык, 1987.

⁵ См.: Терминологический словарь по автоматике, информатике и вычислительной технике / В. В. Зотов [и др.]. М.: Высшая школа, 1989.

⁶ См.: Мячев А. А., Красавин А. Н., Алексеев Е. С. Персональные ЭВМ: толковый словарь: англо-русский словарь сокращений. М.: Радио и связь, 1993.

⁷ См.: Терминологический словарь по основам информатики и вычислительной техники / А. П. Ершов [и др.]. М.: Просвещение, 1991.

⁸ См.: Григорьев В. Л. Англо-русский толковый словарь РС. М.: ЮНИТИ, 1997.

⁹ См.: Кетков Ю. Л. Толковый словарь языка программирования БЕЙСИК. М.: Наука, 1992.